

Tato bakalářská práce se zabývá kategorizací a popisem formálních chyb tlumočnicků znakového jazyka. Zaměřuje se na chyby při tlumočení ze znakového jazyka do mluveného, tj. z českého znakového jazyka do češtiny.

Při tlumočení znakových jazyků probíhá převod informace povětšinou simultánně, proto je součástí práce kapitola, která se zabývá procesem simultánního tlumočení.

V další kapitole jsou popsány tlumočnické strategie a role účastníků procesu simultánního tlumočení.

Dále se práce věnuje specifikům tlumočení znakových jazyků. Je zde popsán stručný vývoj tlumočení pro neslyšící, schopnosti společné tlumočnickům mluvených a znakových jazyků a specifické schopnosti tlumočnicků znakových jazyků. Je uvedeno srovnání tlumočení mluvených a znakových jazyků.

Další část práce je zaměřena na chyby tlumočnicků mluvených jazyků a chyby tlumočnicků znakových jazyků.

Empirická část práce se soustředí na vlastní výzkum formálních chyb tlumočnicků znakového jazyka, který byl proveden formou jejich natáčení na videokameru. Součástí této kapitoly je stanovení hypotézy, přehled formálních chyb plynoucích z vlastního výzkumu, analýza samotného výzkumu a cvičení pro tlumočnický plynoucí z analýzy výzkumu.

V závěru práce jsou uvedeny výsledky výzkumu a srovnání hypotézy s analýzou výzkumu.